

Oscar García

¿Qué se sabe de los escritores centroamericanos en el país donde se dan los Premios Nobel?

Göteborgs universitet, Suecia

oscar.garcia@sprak.gu.se

Suecia es sin duda un país interesante en el ámbito de la literatura a nivel internacional, puesto que es ahí donde cada año se otorga el afamado Premio Nobel de Literatura. Considerado el máximo galardón que un escritor puede llegar a obtener, este premio ha sido ganado, hasta el presente, por once autores de habla hispana (ver “Facts” s.p.). Entre los estudiosos de literatura centroamericana, uno de los primeros nombres que probablemente surgen al hacer la lista mental de dichos laureados es el de Miguel Ángel Asturias. Como sabemos, el insigne guatemalteco recibió el premio en 1967. ¿Pero qué hay de aquel otro gran centroamericano? ¿Aquel de quien se dice que cambió el rumbo de la poesía en lengua española? ¿Por qué, si fue tan importante, no recibió el galardón?

El Premio Nobel de Literatura comenzó a otorgarse en 1901. A la sazón, Rubén Darío, el gigante a quien nos referimos, tenía treinta y cuatro años y ya era una celebridad. Como lo apunta Allen W. Phillips (12), su presencia “divide en tiempos modernos la historia de los estilos en un antes y un después [...]. Casi todos los poetas posteriores, voluntaria o involuntariamente, han sido en alguna forma herederos de Darío.” Cuando el poeta falleció, en 1916, el premio se había entregado quince veces. Todos menos uno, el del bengalí Rabindranath Tagore, que tradujo su propia obra al inglés, habían sido para plumas europeas. Darío ni siquiera fue nominado. De hecho, todas las nominaciones para autores de lengua hispana que se hicieron en ese periodo fueron para escritores españoles.¹

¹ Gaspar Núñez de Arce, José Echegaray y Eizaguirre, Marcelino Menéndez y Pelayo, Salvador Rueda y Benito

Independientemente de la notable ausencia del nicaragüense como candidato al Premio Nobel de Literatura, cabe preguntarse qué tan conocida es su obra en Suecia. ¿Acaso se ha traducido al sueco? ¿O es que estamos ante una labor que espera por su realización? Pues sin Rubén, es obvio que faltan páginas importantes en la historia de la literatura.

Aunque pueda causar sorpresa, la verdad es que no hay ninguna obra completa de Rubén Darío en sueco. En 1956, el connotado latinoamericanista Sverker Arnoldsson tradujo dos poemas de Darío: “A Roosevelt” y “La negra Dominga”,² que se encuentran en su antología de poesía latinoamericana *Hettan spränger natten*.³ Posteriormente, se han publicado: la prosa poética “Naturaleza tropical”,⁴ en la antología *Latinamerikansk berättarkonst* editada por Artur Lundkvist (1964); el poema “A Margarita Debayle”, que fue editado como libro infantil ilustrado en 1984 (Darío);⁵ la traducción del poeta Lasse Söderberg de “A Roosevelt”, en la antología *Jaguarernas skugga* (1985); y la traducción que el catedrático Ingmar Söhrman (95-96) hizo en 2013 del soneto “Al rey Óscar”,⁶ que Darío dedicara al rey Oscar II de Suecia, en 1905. Como Söhrman concluye en un artículo (“Rubén Darío y Óscar II” 198): “Para los lectores escandinavos es posible que Rubén Darío constituya más bien un nombre en un libro de texto.”

En realidad, no son muchos los autores centroamericanos que han visto su obra traducida al sueco. En poco más de medio siglo, han sido editados treinta y dos libros, tres de los cuales son antologías poéticas en las que participan varios autores. Obras completas solamente hay de autores guatemaltecos, nicaragüenses y salvadoreños. En lo que sigue, haremos un recuento de dichas obras y de la recepción que la literatura centroamericana ha tenido en general en el país donde se dan los Premios Nobel.

² Indicaremos el nombre que las obras traducidas recibieron en sueco, ya sea en el cuerpo del artículo o en notas al pie de página. Los títulos de los mencionados poemas son: “Till Roosevelt” y “Negressen Dominga”. “Till Roosevelt” se publicó de nuevo en 1959, en una antología de poesía universal editada por Erik Blomberg (75-76).

³ El título del libro corresponde a un verso del poema “Calor” de Nicolás Guillén: “El calor raja la noche” (Guillén s.p.).

⁴ “Tropisk natur”.

⁵ *Till Margarita*.

⁶ “Till kung Oscar”.

Guatemala

La historia de la traducción y la recepción de la literatura centroamericana en Suecia comienza en 1955, con *El señor presidente* (1946) de Miguel Ángel Asturias.⁷ Nótese que la versión sueca fue publicada al año siguiente del golpe de estado que derrocó al presidente Jacobo Árbenz. La referencia al contexto político guatemalteco aparece desde la primera línea del prólogo, redactado por el escritor y crítico literario Artur Lundkvist, quien más tarde llegaría a ser miembro de la Academia Sueca:

En el verano de 1954, la pequeña república centroamericana de Guatemala fue objeto de la atención del mundo entero. Un ejército financiado por los Estados Unidos invadió el país y derrocó al gobierno democrático que había sido elegido por el pueblo. (Lundkvist, “Inledning”. *Presidenten* 7).⁸

A continuación, Lundkvist (8) presenta al autor y enfatiza la calidad y la importancia de la novela: “No es mucho decir que ese libro es el gran suceso liberador de toda la novelística latinoamericana de los últimos tiempos.” Por su capacidad de transmitir sensaciones de la realidad, la compara con lo palpable que tiene la pintura y con el movimiento que es característico del arte cinematográfico. El tiraje fue de 20,000 ejemplares, lo que indica que la editorial estaba apostando en serio por este narrador.

En total, se publicaron diez obras de Miguel Ángel Asturias, en el siguiente orden: *Presidenten* (1955) [*El señor presidente* (1946)]; *Weekend i Guatemala* (1956) [*Week-end en Guatemala* (1956)]; *Majsmänniskor* (1961) [*Hombres de maíz* (1949)]; *Stormvind* (1965) [*Viento fuerte* (1950)]; *Gröna påven* (1966) [*El papa verde* (1954)]; *Röda kamelior* (1968) [primera parte de *Los ojos de los enterrados* (1960)]; *De begravdas ögon* (1969) [segunda parte de *Los ojos de los enterrados* (1960)]; *Mulattkvinnan* (1967) [*Mulata de tal* (1963)]; *Vårlig klarvaka* (1967) [*Clarivigilia Primavera* (1964)], y *Maladrón, De Gröna Andernas epos* (1971) [*Maladrón. Epopeya de los Andes verdes* (1969)].

⁷ *Presidenten*.

⁸ Todas las citas originalmente escritas en sueco, que aparecen en español en este trabajo, son mi traducción, O.G.

Todas estas obras fueron traducidas por Karin Alin, a excepción de *Mulata de tal*, que fue traducida por Annika Ernstson, y el poema *Clarivigilia Primavera*, que fue traducido por Artur Lundkvist y Marina Torres.

Las obras de Asturias gozaron en general de una crítica favorable. En el prólogo de la traducción de *Hombres de maíz* (1949), Lundkvist declara (“Inledning”. *Majsmänniskor* 7): “Su lenguaje rico en imágenes no se contenta con símiles comunes y comparaciones; aspira a entablar una conexión mágica entre todos los fenómenos.”

Seis años más tarde, en 1967, cuando se habían traducido ocho de sus libros, Asturias recibe el Premio Nobel de Literatura, en palabras de la Academia Sueca: “for his vivid literary achievement, deep-rooted in the national traits and traditions of the Indian peoples of Latin America” (“The Nobel Prize” s.p.).

Es lógico preguntarse por qué el gran triunfo de Asturias no les abrió la puerta a otros novelistas de la región, pues llama la atención que, después del ciclo asturiano, la narrativa de ficción centroamericana prácticamente desapareció para el público sueco. Aparte de *Maladrón*, solamente se tradujo una novela de Centroamérica a lo largo de los años setenta y ochenta: *Un día en la vida* (1980), del salvadoreño Manlio Argueta, de la cual hablaremos más adelante.

La lírica centroamericana, por su parte, ha sido representada en Suecia por poemas aislados de varios autores a lo largo de los años; pero son pocos los libros que se le han dedicado por entero. Una obra importante, a pesar de su brevedad, fue por ello la antología de Otto René Castillo, que fue publicada en 1978 por la editorial Rallarros con el sugestivo nombre de *Hjärtats exempel* (en español: “El ejemplo del corazón”).⁹ Se trata de una edición modesta, con diez poemas de Castillo, que aparecen acompañados de algunas ilustraciones al carbón hechas por Kerstin Jofjell. No obstante, el tiraje fue de 2,000 ejemplares, una cantidad nada despreciable para un poeta desconocido para el público sueco.

En el prólogo, Kristin Lind presenta a Castillo como “el poeta más leído y más querido de Guatemala” (5), hace un recuento de la sangrienta historia y de la situación del país centroamericano y termina elogiando la causa de las organizaciones guerrilleras. “Otto René

⁹ La editorial Rallarros se fundó a mediados de los años setenta y funcionó hasta 1985.

Castillo no solo es Poesía”, señala. “Es Vida. Es lucha [...] Sus palabras gritan, sacuden, encienden, buscando la verdad y denunciando a los que han traicionado la palabra Amor.” (6). Los poemas fueron traducidos por Bengt Berg y Carl Erik Sjöberg.

Durante la década de los ochenta no se tradujo al sueco ninguna obra de Guatemala. Por el gran interés que entonces despertó en el país Rigoberta Menchú y su testimonio *Me llamo Rigoberta Menchú y así me nació la conciencia* (1983), que se leyó sobre todo en inglés, no dudamos que una versión en sueco de ese libro hubiera tenido buena acogida. Como sabemos, Menchú recibió el Premio Nobel de la Paz en 1992.

No obstante, en 1993 apareció la traducción de *La oveja negra y demás fábulas* (1969) de Augusto Monterroso,¹⁰ con una nota del traductor Lars Bjurman al final del libro. Además de algunos datos biográficos del escritor, entre ellos su exilio en México, Bjurman expone las características de su obra –como lo satírico y la brevedad– y deja constancia del prestigio del que goza. Por ejemplo, menciona que entre sus lectores se encuentran literatos de primera, como Carlos Fuentes, Gabriel García Márquez e Ítalo Calvino (Bjurman, “Fabelöförfattaren” 108-109). Las reseñas fueron elogiosas: “Sus gestos son pequeños, con palabras sencillas y textos breves. Pero el resultado es algo notablemente más grande.” (Solomin).

Dos años después apareció además una antología de Monterroso, con textos escogidos y traducidos otra vez por Lars Bjurman.¹¹ En la nota del traductor, Bjurman explica que decidió publicar las fábulas antes de la antología, pues consideró más seguro que estas fueran adelante, “como una especie de parachoques” (“Översättarens” 190). Advierte que la antología debe verse como un compromiso entre el deseo de confrontar a los lectores suecos con este escritor y lo que le parece factible traducir, sin modificar demasiado su forma de expresión: “Desgraciadamente, no puedo decir que el intento me haya liberado de la sospecha de que en realidad es intraducible.” (192). Las reseñas de este nuevo libro de Monterroso también fueron muy positivas (ver Eriksson; Hemer).

El último escritor guatemalteco que ha sido traducido al sueco, por el momento, es Rodrigo Rey Rosa. Este autor fue descubierto para el público por Hanna Axén, una traductora

¹⁰ *Det svarta fåret och andra fabler.*

¹¹ *Samlade verk och andra historier.*

que había fundado su propia editorial, precisamente en vista de que muchos buenos autores latinoamericanos encuentran grandes dificultades para entrar en el mundo literario sueco. Por iniciativa propia, Axén tradujo y publicó, en 2006, la novela *Piedras encantadas* (2001),¹² con un tiraje de 1,500 ejemplares. Según la propia editora, las ventas no resultaron como se esperaba. Esto se debió, por un lado, a que no se publicaron muchas reseñas, y por otro lado, a que la editorial no recibió el apoyo que había solicitado de la dependencia gubernamental Kulturrådet,¹³ que habría garantizado la venta de unos 300 libros a las bibliotecas públicas (ver Axén). Cabe señalar que las reseñas, aunque pocas, fueron positivas (ver Pettersson; Viktorsson).

Nicaragua

Después de Asturias, el segundo autor centroamericano de quien se tradujo una obra completa al sueco fue el nicaragüense Ernesto Cardenal. Un dato interesante es que este importante poeta fue introducido en el país escandinavo sobre todo como pensador cristiano y revolucionario.

Los dos primeros libros de Cardenal que se tradujeron se editaron antes del triunfo de la revolución sandinista. Fueron *Salmos* (1964), en 1969¹⁴, y *Vida en el amor* (1970), en 1971.¹⁵ Ambos fueron publicados por la editorial Gummessons, hoy desaparecida, que se especializaba en literatura teológica, y fueron traducidos de las versiones alemanas por el doctor en teología Lars Thunberg, quien también escribió el prólogo de los dos libros. En estos prólogos, Thunberg deja constancia del compromiso de Cardenal para con los pobres y de su lucha contra el somocismo, al tiempo que explica la importancia de sus textos.

Sobre *Salmos* dice: “El poeta conoce su mundo, las herramientas y los mecanismos de la maldad, pero también a ese Dios que permite que se consuma la inmanente autodestrucción.”

¹² *Förtrollade stenar.*

¹³ Kulturrådet (Swedish Arts Council) es una dependencia del Ministerio de Cultura de Suecia (ver “Om Kulturrådet” s.p.).

¹⁴ *Latinamerikanska psalmer.*

¹⁵ *En bok om kärleken.*

(Thunberg, *Latinamerikanska* 7). Se trata de verdaderos salmos, señala, que incitan al lector a releer los que aparecen en el *Libro de los Salmos* del *Antiguo Testamento*.

Con respecto a *Vida en el amor*, advierte que las reflexiones de Cardenal pueden chocar a un lector protestante por su carácter monista, pues para Cardenal todo, incluso el resultado del pecado –es decir, las atrocidades de la dictadura–, es parte de una única realidad que es Dios. Para Thunberg, las meditaciones de Ernesto Cardenal en esta obra son ya un clásico de la literatura de formación cristiana y opina que, junto con *Salmos*, dan una imagen del vital cristianismo latinoamericano, que se caracteriza por su lucha a favor de los pobres. En *Vida en el amor* se incluyó como apéndice el cuento de Cardenal “El sueco”, con el título “Svensken Erik Hjalmar Ossiannilssons gåtfulla fångelsehistoria” (ver Cardenal, *En bok* 137-153).¹⁶

A comienzos de los años ochenta, tras el triunfo de los sandinistas, tanto el pueblo y el gobierno de Nicaragua como los movimientos contestatarios de El Salvador y Guatemala gozaron de la solidaridad de gran parte de la opinión sueca. Acorde a ese interés, aparecieron tres nuevos libros de Ernesto Cardenal, que entonces era Ministro de Cultura de su país. En dos de esas obras se introdujo al público sueco la experiencia de Cardenal y la comunidad cristiana de Solentiname, a través de textos y de reproducciones de las famosas pinturas primitivistas creadas por los campesinos. Ambos libros fueron publicados por Hjulet, una editorial danesa que publica en danés, sueco y noruego.

El primer libro es una traducción hecha por el poeta Lasse Söderberg, a partir de un manuscrito titulado “Estoy viendo”,¹⁷ que comienza con el difundido texto de Cardenal “Lo que fue Solentiname. (Carta al pueblo de Nicaragua)”, y el segundo lleva por título *Evangeliet från Latinamerika: Bönder från Solentiname målar och berättar* (1984).¹⁸ En este último, las ilustraciones van acompañadas de textos recogidos por Cardenal, que fueron traducidos por Peter Landelius, y de meditaciones del pastor luterano Helmut Frenz, que es conocido por su labor humanitaria en Chile.

¹⁶ En español: “La misteriosa historia de la cárcel del sueco Erik Hjalmar Ossiannilsson”.

¹⁷ *Jag ser: Ett nytt Nicaragua* (1981).

¹⁸ En español: “El evangelio de Latinoamérica: Campesinos de Solentiname pintan y cuentan”.

Los dos libros fueron presentados en la prensa y recibieron buenas reseñas; pero se lamentó que ninguno fuera una traducción completa de *El evangelio en Solentiname* (1975) de Cardenal, sino solamente fragmentos de la obra (ver Melbourn; Leckius, “Från”).

En conversación escrita con Vagn Plenge, director de la editorial Hjulet, supimos que estos libros se editaron en colaboración con Peter Hammer Verlag, que publica a Ernesto Cardenal en Alemania. Fue esta editorial alemana la que le suministró el mencionado manuscrito “Estoy viendo” a Hjulet, que luego se publicó con el nombre *Jag ser: Ett nytt Nicaragua*. En lo que respecta a *Evangeliet från Latinamerika*, cabe señalar que la versión original alemana solamente contenía textos de Helmut Frenz, pero Hjulet decidió incluir además textos de *El evangelio en Solentiname* que tenían que ver con las pinturas. El tiraje de cada obra fue de 1,500 ejemplares.

El tercer libro de Ernesto Cardenal que circuló en Suecia en esa época fue una antología bilingüe, con poemas en español y sus respectivas traducciones al sueco, hechas por Ingemar Leckius y Mikaela Leckius.¹⁹ La obra fue publicada en 1983 por la editorial Nordan, que fuera fundada por una cooperativa de exiliados uruguayos en Suecia.

En el prólogo, Ingemar Leckius presenta algunos datos bio-bibliográficos del poeta. Al final, dice que el público está esperando el poema épico sobre la Nicaragua después del triunfo, pero que Cardenal no ha tenido tiempo de entregarse a ese proyecto, pues está ocupado con las labores del gobierno. No obstante, concluye:

Independientemente de si algún día tenga o no tiempo de escribir más poesía épica, Ernesto Cardenal aparece ya, con la obra que tiene hasta el momento, como el poeta más importante de Latinoamérica junto a Octavio Paz.” (Leckius, “Förord” 23).

En 2003, la editorial católica Veritas editó de nuevo *Vida en el amor* de Ernesto Cardenal, evidentemente con más fines religiosos que literarios o políticos. Si bien se le cambió el título al libro, la traducción de las meditaciones de Cardenal es la misma que había sido publicada por Gummessons 32 años antes.²⁰ En el prólogo, escrito por Hans Hellström,

¹⁹ *Timmen 0 och andra dikter*.

²⁰ La nueva edición se titula *Kärleken övergår allt*.

doctor en teología y director de la editorial, se explica que las citas bíblicas han sido actualizadas de acuerdo a la nueva traducción que se hizo de la Biblia al sueco en el año 2000. El tiraje fue de 1,500 ejemplares, que se vendieron en su totalidad.

Ernesto Cardenal es el segundo escritor centroamericano más traducido al sueco, después de Miguel Ángel Asturias. ¿Ha sido alguna vez nominado al Premio Nobel? Por el momento, el público no lo puede saber, puesto que según los estatutos de la Fundación Nobel, toda la información sobre las nominaciones se mantiene secreta durante cincuenta años (ver “Nomination and Selection” s.p.).

Como se dijo, en los años ochenta, el movimiento de solidaridad con la Nicaragua sandinista fue muy fuerte en Suecia y se manifestó de muchas maneras. Sin embargo, aparte de los libros de Cardenal y del libro infantil *Till Margarita* de Darío, no se hicieron traducciones de obras completas de poetas o novelistas nicaragüenses. Se puede suponer que en ese momento histórico tan especial, por ejemplo, la obra de Sergio Ramírez, la de Gioconda Belli y el testimonio de Omar Cabezas *La montaña es algo más que una estepa verde* (1982), que circuló bastante en español, hubieran tenido buena acogida en el público sueco.

Una publicación interesante, en todo caso, fue el cuaderno de notas de la *Misa Campesina Nicaragüense* de Carlos Mejía Godoy,²¹ en 1987. Los arreglos fueron hechos por Per Björkman, mientras que la traducción de los textos estuvo a cargo de Kiki Eldh. En el prólogo, se aconseja a los coros que conozcan los antecedentes históricos e ideológicos de esa obra musical y literaria, como preparación, para que las canciones no se presenten y se consuman como algo exótico (ver Fernandez y Melander 3). Ese mismo año, se grabó la versión sueca de la misa (ver Mejía Godoy).

Al hacer un recuento de los primeros cuarenta años de historia de la traducción de literatura centroamericana al idioma sueco (1955-1995), puede observarse que hasta ese momento solo se habían publicado obras completas de autores masculinos.²² De igual forma, aparte del poema de Rubén Darío, la literatura infantil no había sido tomada en cuenta. Como

²¹ *Den nicaraguanska bondemässan. Misa campesina nicaragüense.*

²² En 1991 se publicó un libro de Daisy Cubías, pero fue escrito en coautoría con Fran Leeper Buss. Se hablará brevemente de esa obra en el apartado dedicado a El Salvador.

respuesta ante ambas carencias, en 1995 se publicó la traducción del libro *Historia del muy bandido igualado rebelde astuto pícaro y siempre bailador Güegüense* (1992), de María López Vigil, con ilustraciones de Nivio López Vigil. Esta obra es una versión infantil del clásico nicaragüense *El Güegüence*, conocida obra teatral que data de la época colonial. El libro fue traducido por Britt Isaksson y fue publicado por la editorial Hjulet, que en los años ochenta había editado dos obras de Ernesto Cardenal.

Al libro de López Vigil le siguió una antología con 40 poemas de Marianela Corriols, traducidos por Maria Kallin, que fue publicada en 1998 con el título *Månkvinna*.²³ En el prólogo, el escritor y editor colombiano residente en Suecia Víctor Rojas cuenta cómo descubrió la obra de Corriols, en una librería de Managua, y luego tuvo la oportunidad de entrevistar a la escritora. El contexto social adquiere relevancia en esa mezcla de anécdota y entrevista, pero ya no se trata de la lucha contra la opresión, sino de cierta decepción causada por el rumbo que tomó el proyecto revolucionario (ver Rojas, “Förord”). El poemario fue reseñado en la prensa, pero el impacto fue limitado: “Varios de los poemas de Corriols tratan del lenguaje y la escritura. Entonces la Mujer luna se hace nube, y su arte se vuelve gris.” (Cullhed).

La siguiente obra nicaragüense, la última hasta el momento, apareció en 2007 y fue traducida por Yvonne Blank. Se trata de *El pergamino de la seducción* (2005) de Gioconda Belli.²⁴ La novela fue publicada por Norstedts, la segunda editorial más grande de Suecia, que publica a autores como Mario Vargas Llosa e Isabel Allende.

Según Gunilla Sondell, editora encargada de literatura en español en dicha editorial, el libro ya había sido traducido a varios idiomas, por lo que en Norstedts había mucho entusiasmo por el lanzamiento. Se publicaron 5,000 ejemplares de tapa dura y 10,000 de bolsillo. Sin embargo, no hubo mayor interés de parte de los medios suecos, a pesar de que la escritora fue invitada a Suecia, por lo que el libro no vendió muy bien (ver Sondell).

Cabe añadir que la poca crítica que se publicó fue bastante negativa. Se criticó la construcción de los personajes y la verosimilitud de la historia, a veces con palabras bastante

²³ En español: “Mujer luna”.

²⁴ *Den förfördas hemlighet*.

duras: “El relato de Belli es pegajosamente sentimental, lleno de clichés y ni siquiera los muchos pasajes eróticos son excitantes.” (Holmlund).

El Salvador

La primera obra salvadoreña traducida al sueco fue *Un día en la vida* (1980)²⁵ de Manlio Argueta. La novela fue publicada en 1983 por UF-förlaget, una editorial de tendencia socialista que parece haber desaparecido en los años ochenta.²⁶ En el prólogo, el traductor Ingvar Johansson relata algunos hechos de la historia reciente de El Salvador, que constituyen el contexto de la novela, al tiempo que critica abiertamente la intervención de los Estados Unidos en el conflicto salvadoreño. Asimismo, hace una breve presentación del autor y apunta que la novela está basada en los testimonios recogidos por Argueta en Costa Rica (Johansson, “Förord” 5-12).

En una reseña publicada al año siguiente, en el matutino de mayor circulación en el país, se mencionan esos mismos datos, como también se explica que la obra es una mezcla de novela y reportaje de la violenta cotidianidad del país centroamericano:

Argueta muestra de forma convincente la causa de la situación actual en El Salvador: cómo la población pobre y oprimida se ha vuelto cada vez más consciente de su miseria y cuál es la brutal respuesta de los gobernantes tan pronto ellos tratan de organizarse para mejorar sus condiciones de vida. (Johansson, “En lång”).

La novela tuvo buena circulación, sobre todo en los círculos de solidaridad, pues había un amplio y genuino interés por lo que entonces estaba pasando en El Salvador, Nicaragua y Guatemala. Sin embargo, esta fue la única obra de ficción narrativa centroamericana que se tradujo al sueco en los años ochenta y el único libro salvadoreño. En lo que respecta

²⁵ *En dag i livet*.

²⁶ Esta editorial publicó títulos como *Socialister om litteratur: referat och tips för lärare och studenter* (1972) (“Socialister sobre literatura: reseñas y consejos para maestros y estudiantes”) y *Folket som segrade: 157 bilder från Vietnam 1968-75* (1975) (“El pueblo que venció: 157 imágenes de Vietnam 1968-75”).

específicamente a El Salvador, no hay duda de que una antología de Roque Dalton traducida al sueco, por ejemplo, habría encontrado muchos lectores.

En 1993, se publicó la traducción del libro juvenil *Journey of the Sparrows* (1991), escrito en inglés por Daisy Cubías, salvadoreña radicada en Estados Unidos, en colaboración con Fran Leeper Buss.²⁷ La traducción al sueco estuvo a cargo de Janne Carlsson. Entre otras cosas, el libro trata de la migración ilegal hacia Estados Unidos, aunque aún se hace referencia a la violencia política que caracterizó en épocas pasadas a El Salvador. Quizá esto pueda dar una indicación sobre los temas que los editores suecos consideran interesantes en la actualidad.

La lista de escritores centroamericanos traducidos al sueco termina, por el momento, con el salvadoreño Horacio Castellanos Moya, de quien la editorial Leopard ha publicado dos novelas. Ambos títulos fueron propuestos a la editorial por Yvonne Blank, que fue la traductora (ver Blank).

La primera novela fue *Insensatez* (2004),²⁸ publicada en 2009, que fue recibida con mucho entusiasmo por la crítica. Entre otras cosas, se dijo que “Insensatez es una novela que se lee muy rápido, pero tiene un efecto de larga duración” (Johansson, “Kort”), y que “Moya ha escrito una novela concentrada, brutal y vergonzosamente humorística, [en la que] mete al descuido lo serio entre las risas y las líneas” (Waller, “Helt”). Todas las reseñas hacen referencia al contexto guatemalteco y a las masacres de indígenas de las que trata la novela, como también mencionan que el autor, debido a amenazas, ha optado por un autoexilio.

A esta obra le siguió *Desmoronamiento* (2006),²⁹ publicada en 2011. Esta vez, la recepción fue más bien fría, pues menos de la mitad de las reseñas fueron positivas. Los críticos parecen estar de acuerdo en que la primera parte del libro es muy buena; pero varios opinan que en el resto se pierde la energía, ya sea por las limitaciones del género epistolar o porque los personajes solo están esbozados: “irónicamente se siente un poco como si [el escritor] cae en la misma trampa que sus personajes: todo se reduce al conflicto, y más allá no

²⁷ *Flykten till framtiden.*

²⁸ *Sanslöshet.*

²⁹ *Sönderfall.*

llega” (Waller, “Titta”). No obstante, también hubo quienes elogiaron la novela, por lo que cabría esperar nuevas traducciones de este autor.

Finalmente, en este apartado, debemos mencionar dos obras de nuestra autoría, editadas en Ecuador, que han sido traducidas al sueco: el cuento infantil *Sisa. La niña kichwa de la Amazonía* (2001),³⁰ publicado en 2002 por la organización de solidaridad UBV, y la colección *Lo que pasó en San Lorenzo y otros cuentos* (2001),³¹ publicada por Podium Distribution en 2011. Ambos libros están ambientados en Ecuador y fueron traducidos por Kerstin Jonsson. El segundo de ellos fue reseñado por la prensa, donde se dijo que “un país del cual pocas veces se escucha adquiere forma y color en la colección de cuentos de Oscar García” (Bergqvist).

Antologías

Las antologías han jugado un valioso papel en la nada fácil tarea de dar a conocer autores centroamericanos al público sueco. Hay que tener en cuenta que la oferta de libros en Suecia es enorme, en relación a la población, que se acerca a los diez millones de habitantes. En 2014, se publicaron 3,139 obras de ficción; sin contar las 2,066 que pertenecen al género de literatura juvenil e infantil. De esos libros, un total de 1,194 fueron traducciones. El idioma más traducido fue el inglés, que acaparó casi el 70% de las traducciones, mientras que solamente 18 de los libros publicados fueron originalmente escritos en español (ver “Den totala” s.p.).

Por el momento, se han publicado tres antologías de autores centroamericanos traducidos al sueco, todas dedicadas al género lírico. Partiendo de la notable producción de cuento que hay en Centroamérica, quizá sería razonable esperar que el próximo paso sea una antología donde se presente la prosa.

En 1985, se publicó *Jaguarernas skugga* (en español: “La sombra de los jaguares”), con 53 poemas de 32 autores centroamericanos. El título hace referencia a un verso del poema

³⁰ *Sisa. Kichwaflickan från Amazonas.*

³¹ *I skuggan av ekvatorn.*

“Sombra y llama”, del poeta guatemalteco Roberto Obregón (27): “Esto que llevo dentro, es la sombra de un jaguar.” Se trata de un libro sin duda importante, entre otras cosas, porque no solo contiene poemas, sino también breves biografías de los autores. Asimismo, en él aparecen las primeras traducciones al sueco de textos literarios de Costa Rica, Honduras y Panamá.

Por lo general, cada poeta está representado por un solo poema, pero algunos participan con tres o más, como es el caso de Pablo Antonio Cuadra, Ernesto Cardenal, Roque Dalton y Roberto Sosa. Los autores que participan en la antología son los siguientes: Guatemala: Miguel Ángel Asturias, Luis Cardoza y Aragón, Otto René Castillo, Rafael Estrada, Marco Antonio Flores, Roberto Obregón y Otto Raúl González; El Salvador: Manlio Argueta, Claribel Alegría, Tirso Canales, Roque Dalton, Álvaro Menén Desleal y Alfonso Quijada Urías; Honduras: Tulio Galeas, Roberto Sosa y Clementina Suárez; Nicaragua: Ernesto Cardenal, Manolo Cuadra, Pablo Antonio Cuadra, Rubén Darío, Salomón de la Selva, Raúl Javier García, Fernando Gordillo Cervantes, Carlos Martínez Rivas, Joaquín Pasos, Leonel Rugama y Ernesto Mejía Sánchez; Costa Rica: Laureano Albán, Jorge Debravo y Virginia Grütter; Panamá: Demetrio Herrera y Ramón Oviero.

Los poemas fueron traducidos por el conocido poeta Lasse Söderberg y el libro fue publicado por Arbetarkultur, la editorial del Partido Comunista de Suecia, que dejó de funcionar en 1990, tras haber existido 60 años. Es claro que esta publicación, como otras de las antes mencionadas, fue el fruto de un esfuerzo de la solidaridad, pues la antología se publicó en beneficio de la reconstrucción de la biblioteca de Solentiname, que había sido destruida en 1977 por la guardia somocista. Esta información aparece en una nota al final del libro, donde también se explica que todos los que contribuyeron en la producción de la obra lo hicieron de forma gratuita (ver Söderberg 78).

La antología recibió buena crítica de parte de los medios, por su calidad y por el contenido social: “Sin un lastre ideológico exagerado, la antología presenta poesía que acentúa lo militante, lo social y lo político.” (Lundgren). Centroamérica estaba entonces en plena guerra, y para muchos no había duda de cuál era el papel de la literatura: “La poesía puede parecer un arma insignificante en esta guerra de liberación, pero el destino de los

poetas es testigo de su peligrosidad.” (Leckius, “Från”). Al mismo tiempo, queda claro que los textos carecen de optimismo: “Los poemas son amargos, irónicos y rebeldes, pero pocas veces esperanzadores.” (Leckius, “Från”).

La siguiente antología dedicada a la literatura centroamericana fue *Den besjälade kulan* (en español: “La bala con alma”), publicada en 2001 por Simon Editor. Aquí encontramos poemas y fragmentos de poemas de nueve escritores de Nicaragua y El Salvador, traducidos por Maria Kallin. El común denominador de estos autores es el compromiso político. Para presentarlos mejor al público escandinavo, el editor Víctor Rojas echa mano de una comparación: “En las sagas islandesas se aprende que un guerrero honesto también debe ser buen poeta. En Nicaragua y El Salvador, la mayoría de poetas honestos son además buenos guerreros.” (Rojas, “Inledning” 7).

Los autores salvadoreños son Claribel Alegría, Roque Dalton y Otoniel Guevara; por su parte, los nicaragüenses son Gioconda Belli, Ernesto Cardenal, Marianela Corriols, Salomón de la Selva, Leonel Rugama y José Mendoza.

Es importante recalcar que a veces se trata de fragmentos, pues en esos casos no se puede decir que el poema exista en sueco. Un ejemplo es el relativamente largo poema *Poems in law to Lisa*, de Roque Dalton (21-22), que en esta antología se reduce a las tres primeras líneas (ver Rojas, *Den besjälade* 38).

Dos años después apareció otra antología poética, esta vez bilingüe, con la peculiaridad de que en ella solo participan mujeres. La selección fue hecha por la escritora y diplomática panameña Luz María Lescure, que entonces residía en Suecia, y se denominó *Stigar/Senderos: Dikter från Centralamerika. Poesía de Centroamérica* (2003). El prólogo fue escrito por Manlio Argueta, mientras que las traducciones estuvieron a cargo de Stefan Liller, Helena Berggren y Rodrigo Gómez.

El libro se publicó como parte de un proyecto de apoyo de la Biblioteca Real de Suecia a las bibliotecas nacionales de Centroamérica.³² La distribución fue gratuita, pues tal como lo apunta Lescure en una entrevista “la idea central es donar varios ejemplares a las bibliotecas

³² El convenio de cooperación entre las bibliotecas nacionales de Centroamérica, financiado por la Agencia Sueca de Cooperación Internacional para el Desarrollo (ASDI), tuvo vigencia entre 2002 y 2008 (ver Argueta, “Bibliotecas” s.p.).

suecas, que son muchas, y a las Embajadas centroamericanas acreditadas en Estocolmo” (Lescure cit. en Vergara s.p.).

La antología contiene dos poemas de tres autoras de cada uno de los países centroamericanos, excluyendo Belice. Las escritoras que participan son las siguientes: Guatemala: Margarita Carrera, Carmen Matute y Luz Méndez de la Vega; El Salvador: Claribel Alegría, Dina Posada y Silvia Elena Regalado; Honduras: Amanda Castro, Alejandra Flores y Helen Umaña; Nicaragua: Gioconda Belli, Vidaluz Meneses y Daisy Zamora; Costa Rica: Alejandra Castro, Ana Istarú y María Montero; Panamá: Elsie Alvarado de Ricord, Bertalicia Peralta y Consuelo Tomás.

Como se ha dicho, las tres antologías presentadas hasta el momento, *Jaguarernas skugga*, *Den besjälade kulan* y *Stigar/Senderos: Dikter från Centralamerika. Poesía de Centroamérica*, fueron dedicadas a la poesía centroamericana. Por su parte, la antología de narrativa *En färd mot vindens ansikte* (1998), aunque contiene textos de varios países de Latinoamérica, da una pequeña muestra de la prosa centroamericana, con aportes de Guatemala (Ana María Rodas, Mario Monteforte Toledo y Marco Augusto Quiroa), Nicaragua (Sergio Ramírez, Mercedes Gordillo y Erick Blandón), Costa Rica (Carmen Naranjo) y Panamá (Rosa María Britton). El volumen cierra con unos poemas del guatemalteco Humberto Ak'abal, entre los que se encuentra el que le da el título a la obra: “Vindens ansikte” (296).³³

Según consta en el libro *Macondo: Latinamerikansk & karibisk litteratur* (2002) de Eva Stenvång, además hay poemas, cuentos o extractos de textos de autores centroamericanos en las siguientes antologías, que no están dedicadas exclusivamente a la literatura centroamericana: *Världens bästa lyrik i urval* (Rubén Darío); *Latinamerikanska berättare* (Miguel Ángel Asturias, Mario Monteforte Toledo, Salarrué); *Latinamerikansk berättarkonst* (Miguel Ángel Asturias, Luis Cardoza y Aragón, Rubén Darío); *Vargen som föds av kärleken. Latinamerikansk kärlekslyrik* (Roque Dalton); *Flora poetica exotica* (Miguel Ángel Asturias); *Tredje världen berättar* (Miguel Ángel Asturias); *Uppbrott. Latinamerikanska berättare* (Miguel Ángel Asturias); *Röster från Latinamerika* (Miguel Ángel Asturias); *Ett vapen laddat*

³³ “El rostro del viento”. El nombre de la antología sería: “Un viaje hacia el rostro del viento”.

med framtid (Ernesto Cardenal, Otto René Castillo, Roque Dalton); *Flykten valde oss* (Ernesto Gutiérrez).

Tras haber hecho este recorrido por lo que hasta ahora ha sido la historia de la traducción y recepción de la literatura centroamericana en Suecia, comenzando con Rubén Darío y Miguel Ángel Asturias y terminando con las mencionadas antologías, cabe preguntarnos qué perspectivas hay para el futuro. ¿Crecerá el interés por la literatura centroamericana en Suecia? ¿Se traducirán nuevos libros? ¿Se publicarán a nuevos autores? Es difícil saberlo, puesto que en este campo interactúan muchos factores. De lo que no nos cabe la menor duda es que la literatura centroamericana tiene mucho que ofrecer y que varios escritores de la región podrían captar la atención del público sueco.

Bibliografía

Argueta, Manlio. “Bibliotecas públicas y nacionales de América Central”. *ContraPunto* 22 de junio 2009. <<http://www.archivocp.contrapunto.com/sv/columnistas/bibliotecas-publicas-y-nacionales-de-america-central>> (29 de octubre 2015).

Argueta, Manlio. *En dag i livet*. Trad. Ingvar Johansson. Stockholm: UF-förlaget, 1983.

Arnoldsson, Sverker, ed. *Hettan spränger natten. Spanskamerikansk lyrik tolkad av Sverker Arnoldsson*. Trad. Sverker Arnoldsson. Uppsala: Gebers Förlag, 1956.

Asturias, Miguel Ángel. *Presidenten*. Trad. Karin Alin. Stockholm: Folket i Bilds Förlag, 1955.

Asturias, Miguel Ángel. *Weekend i Guatemala*. Trad. Karin Alin. Stockholm: Tidens förlag, 1956.

Asturias, Miguel Ángel. *Majsmänniskor*. Trad. Karin Alin. Stockholm: Tidens förlag, 1961.

Asturias, Miguel Ángel. *Stormvind*. Trad. Karin Alin. Stockholm: Tidens förlag, 1965.

Asturias, Miguel Ángel. *Gröna påven*. Trad. Karin Alin. Stockholm: Tidens förlag, 1966.

Asturias, Miguel Ángel. *Mulattkvinnan*. Trad. Annika Ernstson. Stockholm: Bokförlaget Prisma, 1967.

Asturias, Miguel Ángel. *Vårlig klarvaka*. Trad. Artur Lundkvist y Marina Torres. Stockholm: FIBs Lyrikklubb, 1967.

- Asturias, Miguel Ángel. *Röda kamelior*. Trad. Karin Alin. Stockholm: Tidens förlag, 1968.
- Asturias, Miguel Ángel. *De begravdas ögon*. Trad. Karin Alin. Stockholm: Tidens förlag, 1969.
- Asturias, Miguel Ángel. *Maladrón, De Gröna Andernas epos*. Trad. Karin Alin. Stockholm: Bonniers, 1971.
- Axén, Hanna. Entrevista personal. 31 de octubre 2012.
- Belli, Gioconda. *Den förfördas hemlighet*. Trad. Yvonne Blank. Stockholm: Norstedts, 2007.
- Bergqvist, Erik. "Raka berättelser tar grepp om ett gåtfullt Ecuador". *Svenska Dagbladet* 20 de octubre 2011. <http://www.svd.se/kultur/litteratur/raka-berattelser-tar-grepp-om-ett-gatfullt-ecuador_6564965.svd> (29 de octubre 2015).
- Bjurman, Lars. "Fabelförfattaren Augusto Monterroso". *Det svarta fåret och andra fabler*. Augusto Monterroso. Stockholm, Stehag: Brutus Östlings Bokförlag, 1993. 105-110.
- Bjurman, Lars. "Översättarens anmärkning". *Samlade verk och andra historier*. Augusto Monterroso. Stockholm, Stehag: Brutus Östlings Bokförlag, 1995. 187-192.
- Blank, Yvonne. Entrevista personal. 31 de octubre 2012.
- Blomberg, Erik, ed. *100 dikter ur världslyriken*. Trad. Erik Blomberg. Stockholm: FIB:S Lyrikklubb, 1959.
- Buss, Fran Leeper y Daisy Cubías. *Flykten till framtiden*. Trad. Janne Carlsson. Stockholm: Rabén & Sjögren, 1993.
- Cardenal, Ernesto. *Latinamerikanska psalmer*. Título original: Zerschneide den Stacheldraht. Lateinamerikanische Psalmen. Trad. Lars Thunberg. Stockholm: Gummessons Bokförlag, 1969.
- Cardenal, Ernesto. *En bok om kärleken*. Título original: Das Buch von der Liebe. Trad. Lars Thunberg. Stockholm: Gummessons Bokförlag, 1971.
- Cardenal, Ernesto. "Lo que fue Solentiname. (Carta al pueblo de Nicaragua)". *Nueva Sociedad* 35 (marzo-abril 1978): 165-167.
- Cardenal, Ernesto. *Jag ser: Ett nytt Nicaragua*. Trad. Lasse Söderberg. Stockholm: Förlaget Hjulet, 1981.
- Cardenal, Ernesto. *Timmen 0 och andra dikter*. Trad. Ingemar Leckius y Mikaela Leckius. Stockholm: Förlaget Nordan, 1983.
- Cardenal, Ernesto. *Evangeliet från Latinamerika: Bönder från Solentiname målar och berättar*. Trad. Peter Landelius. Stockholm: Förlaget Hjulet, 1984.
- Cardenal, Ernesto. *Kärleken övergår allt*. Stockholm: Veritas Förlag, 2003.

Castellanos Moya, Horacio. *Sanslöshet*. Trad. Yvonne Blank. Stockholm: Leopard Förlag, 2009.

Castellanos Moya, Horacio. *Sönderfall*. Stockholm: Leopard Förlag, 2011.

Castillo, Otto René. *Hjärtats exempel. Dikter från Guatemala*. Trad. Bengt Berg y Carl Erik Sjöberg. Nyköping: Förlaget Rallarros, 1978.

Corriols, Marianela. *Månkvinna*. Trad. Maria Kallin. Stockholm: Häggelunds förlag, 1998.

Cullhed, Anders. "Månkvinnan går i moln". *Dagens Nyheter* 1 de febrero 1999.

Dalton, Roque. *Antología*. Red. Juan Carlos Berrio. Tafalla: Editorial Txalaparta, 1995.

Darío, Rubén. *Till Margarita*. Trad. Lars Axelsson y Margareta Marin. Göteborg: Bokförlaget Pontes, 1984.

"Den totala bokutgivningen i Sverige". *Svenska Förläggareföreningen, SvF*. Svenska Förläggare AB. <<http://www.forlaggare.se/den-totala-bokutgivningen-i-sverige>> (29 de octubre de 2015).

Edfelt, Johannes, ed. *Världens bästa lyrik i urval*. Stockholm: Natur och kultur, 1961.

Eriksson, Ulf. "Humoristiskt stigande metalitteratur". *Dagens Nyheter* 9 de febrero 1995.

Ett vapen laddat med framtid. Ed. Francisco J. Uriz. Stockholm: Arbetarkultur, 1980.

"Facts on the Nobel Prize in Literature". *Nobelprize.org. The Official Web Site of the Nobel Prize*. Nobel Media AB 2014. <http://www.nobelprize.org/nobel_prizes/facts/literature/index.html> (29 de octubre de 2015).

Fernandez, Helena, y Dan Melander. "Förord". *Den nicaraguanska bondemässan. Misa campesina nicaragüense*. Carlos Mejía Godoy. Trad. Kiki Eldh. Stockholm: Verbum Förlag, 1987.

García, Oscar, y Kerstin Jonsson. *Sisa. Kichwaflickan från Amazonas*. Trad. Kerstin Jonsson. Stockholm: UBV/Latinamerika, 2002.

García, Oscar. *I skuggan av ekvatorn*. Trad. Kerstin Jonsson. Stockholm: Podium Distribution, 2011.

Guillén, Nicolás. *West Indies, Ltd.* 1934. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2001.

Hemer, Oscar. "Författares författare". *Sydsvenska Dagbladet* 6 de marzo 1995.

Holmlund, Susanne. "Fängslade öde, usel roman". *Sundsvalls Tidning* 30 de agosto 2007. <<http://st.nu/kultur/1.736277-fangslande-ode-usel-roman>> (29 de octubre de 2015).

Hjorth, Harriet, ed. *Flora poetica exotica*, Stockholm: FIB:s Lyrikklubb, 1967.

Johansson, Eva. "Kort roman med lång verkan". *Svenska Dagbladet* 8 de septiembere 2009. <http://www.svd.se/kultur/litteratur/kort-roman-med-lang-verkan_3483761.svd> (29 de octubre de 2015).

Johansson, Ingvar. "Förord". *En dag i livet*. Manlio Argueta. Stockholm: UF-förlaget, 1983. 5-12.

Johansson, Kjell A. "En lång kamp". *Dagens Nyheter* 7 de junio 1984.

Leckius, Ingemar. "Förord". *Timmen 0 och andra dikter*. Ernesto Cardenal. Stockholm: Förlaget Nordan, 1983. 11-23.

Leckius, Ingemar. "Från historiens baksida". *Sydsvenska Dagbladet* 22 de febrero 1985.

Lind, Kristin. "Förord". *Hjärtats exempel. Dikter från Guatemala*. Otto René Castillo. Nyköping: Förlaget Rallarros, 1978. 5-8.

López Vigil, María. *En listig spelevink eller Historien om Fiffiel, den fräcka, respektlösa, skälmaktiga och alltid danslystna indianen som lurade kungens ståthållare*. Trad. Britt Isaksson. Stockholm: Förlaget Hjulet, 1995.

Lundgren, Arne, ed. *Latinamerikanska berättare*. Stockholm: Norstedts, 1963.

Lundgren, Arne. "Dikter från Centralamerika". *Göteborgs-Posten* 25 de enero 1985.

Lundkvist, Artur. "Inledning". *Presidenten*. Miguel Ángel Asturias. Stockholm: Folket i Bilds Förlag, 1955. 7-8.

Lundkvist, Artur. "Inledning". *Majsmänniskor*. Miguel Ángel Asturias. Stockholm: Tidens förlag, 1961. 5-7.

Lundkvist, Artur, ed. *Latinamerikansk berättarkonst. Nittonhundredtalsprosa i urval av Artur Lundkvist*. Trad. Artur Lundkvist. Stockholm: Bonniers, 1964.

Mejía Godoy, Carlos. *Bondemässan – Misa Campesina Nicaragüense*. Trad. Kiki Eldh. Stockholm: Signatur, 1987. LP.

Melbourn, Anders. "Evangelium i Nicaragua för ett rättvist samhälle". *Dagens Nyheter* 29 de diciembre 1981.

Monterroso, Augusto. *Det svarta fåret och andra fabler*. Trad. Lars Bjurman. Stockholm/Stehag: Brutus Östlings Bokförlag, 1993.

Monterroso, Augusto. *Samlade verk och andra historier*. Ed. y Trad. Lars Bjurman. Stockholm/Stehag: Brutus Östlings Bokförlag, 1995.

"Nomination Archive". *Nobelprize.org. The Official Web Site of the Nobel Prize*. Nobel Media AB 2014. <<http://www.nobelprize.org/nomination/archive>> (29 de octubre 2015).

“Nomination and Selection of Literature Laureates”. *Nobelprize.org. The Official Web Site of the Nobel Prize*. Nobel Media AB 2014.
<<http://www.nobelprize.org/nomination/literature/index.html>> (29 de octubre 2015).

Obregón, Roberto. *El adiós y el retorno*. Guatemala: Editorial Óscar de León Palacios, 1999.

“Om Kulturrådet”. *Kulturrådet*. <<http://www.kulturradet.se/sv/Om-kulturradet>> (29 de octubre 2015).

Pettersson, Marie. “Förtrollade stenar”. *Helsingborgs Dagblad* 21 de noviembre 2006.
<<http://hd.se/kultur/boken/2006/11/21/foertrollade-stenar>> (29 de octubre de 2015).

Phillips, Allen W. “Introducción”. *Rubén Darío. Antología Poética*. Rubén Darío. Ed. Allen W. Phillips. Madrid: Taurus Ediciones, 1994.

Plenge, Vagn. Entrevista personal. 9 de noviembre 2012.

Rey Rosa, Rodrigo. *Förtrollade stenar*. Trad. Hanna Axén. Stockholm: Boca Pocky, 2006.

Rojas, Víctor. “Förord”. *Månkvinna*, de Marianela Corriols. Trad. Maria Kallin. Stockholm: Häggglunds förlag, 1998. 7-14.

Rojas, Víctor, ed. *Den besjälade kulan. Stridbar kärlekspoesi från Nicaragua och El Salvador*. Trad. Maria Kallin. Jönköping: Simon Editor, 2001.

Rojas, Víctor. “Inledning”. *Den besjälade kulan. Stridbar kärlekspoesi från Nicaragua och El Salvador*. Ed. Víctor Rojas. Jönköping: Simon Editor, 2001. 7-12.

Stuparich, Sergio, ed. *Röster från Latinamerika*. Stockholm: Litteraturfrämjandet, 1986.

Skogberg, Göran, ed. *En färd mot vindens ansikte. En latinamerikansk antologi*. Stockholm: En bok för alla, 1998.

Söderberg, Lasse, ed. *Jaguarernas skugga. Dikter från Centralamerika tolkade av Lasse Söderberg*. Trad. Lasse Söderberg. Stockholm: Arbetarkultur, 1985.

Söhrman, Ingmar. “Rubén Darío och dikten till Oscar II”. *Lyrikvännen* 6 (2013): 91-96.

Söhrman, Ingmar. “Rubén Darío y Óscar II: una relación inverosímil”. *Homenaje a Inger Enkvist. Colección de artículos en honor a su carrera*. Eds. Pedro de Felipe y Fernando López Serrano. Lund: Lund University, 2015. 193-210.

Solomin, Nina. “I fablernas osäkra värld”. *Svenska Dagbladet* 2 de mayo 1994.

Sondell, Gunilla. Entrevista personal. 6 de noviembre 2012.

Sporrong, Christer, y Björn Julén, eds. *Tredje världen berättar*. Stockholm: Pogo press, 1976.

Stenvång, Eva. *Macondo: Latinamerikansk & karibisk litteratur*. Stockholm: Bokförlaget Tranan & UBV/Latinamerika, 2002.

Stigar/Senderos: Dikter från Centralamerika. Poesía de Centroamérica. Red. Luz Lescure. Trads. Stefan Liller, Helena Berggren y Rodrigo Gómez. Stockholm: Kungliga Biblioteket, 2003.

Stuparich, Sergio, ed. *Uppbrott. Latinamerikanska berättare.* Stockholm: Barrikaden, 1982.

“The Nobel Prize in Literature 1967”. *Nobelprize.org. The Official Web Site of the Nobel Prize.* Nobel Media AB 2014.

<http://www.nobelprize.org/nobel_prizes/literature/laureates/1967> (29 de octubre 2015).

Thunberg, Lars. Förord. *Latinamerikanska psalmer*, de Ernesto Cardenal. Stockholm: Gummessons Bokförlag, 1969. 5-9.

Thunberg, Lars. “Förord”. *En bok om kärleken.* Ernesto Cardenal. Stockholm: Gummessons Bokförlag, 1971. 5-10.

Vargen som föds av kärleken. Latinamerikansk kärlekslyrik. Trad. Artur Lundkvist y Marina Torres. Stockholm: Gidlunds, 1968.

Vergara, Marilina. “Antología de poetisas centroamericanas en Suecia”. *PanamaAmerica* 30 de septiembre 2003. <<http://www.panamaamerica.com.pa/notas/412759-antologia-de-poetisas-centroamericanas-en-suecia>> (29 de octubre de 2015).

Viktorsson, Peter. “Rey Rosa skildrar en stad på väg utför”. *Norrköpings Tidningar* 2 de diciembre 2006. <<http://www.nt.se/arkiv/2006/12/02/Kultur/1534472/Rey-Rosa-skildrar-en-stad-på-väg-utför.aspx>> (29 de octubre de 2015).

Waller, Björn. “Helt normal i huvudet”. *Dagens bok.com* 23 de septiembre 2009. <<http://dagensbok.com/2009/09/23/horacio-castellanos-moya-sansloshet>> (29 de octubre de 2015).

Waller, Björn. “Titta på skyggglapparna”. *Dagens bok.com* 13 de febrero 2012. <<http://dagensbok.com/2012/02/13/horacio-castellanos-moya-sonderfall>> (29 de octubre de 2015).

Widerberg, Siv, y Viveka Heyman, eds. *Flykten valde oss. Dikter om att fly från sitt land.* Stockholm: En bok för alla, 1999.